

الكلم العربية في اللغة الغربية (تمهيد)

في المائة المنصرمة من تاريخ الميلاد ، تعرض فريق من المستشرقين الغربيين الثقافات للإشارة إلى وجود الفاظ عربية في اللغات : الإسبانية ، والفرنسية ، والاطالية ، والانكليزية ، والألمانية .

وكان في جملة أولئك البصراء : انجلمان Engelmann ، وأغوبلاز Eguilaz ، ودوزي Dozy ، ودثيك Devic ، ولامنس Lammens ، وغيرهم ؛ وذكروا شيئاً كثيراً من هذه الحروف . وقد فاتهم ألفاظ لا تحصى . وكنت قد وضعت قبل ٤٥ سنة كتاباً فيها فات هؤلاء الأذكياء من الحروف ، وكانت تناهر الثلاثمائة ، لكن بدأ أثيمة سرقتهما ، ولم تقطع ، ولعلها أخذتها لتنشرها باسمها ، بيد أنها لم توفق حتى الآن لبثها بالطبع ، لوجودي في قيد الحياة ، ولأنها تخاف أن أشهرها . وقد حاولت اليوم أن أتذكر ما كنت قد جمعتها ، ولا أظن اني استعيد تلك الدرر الغوالي كلها ، وعلى كل حال ، فما لا يدرك كله لا يترك جله ! فأقول ، وأنا اعتمد عليه تعالى :

١ - الأبو

هذه الكلمة كثيرة الاستعمال في كلام الناس ، وقد دخلت في طائفة من الكلم العربية . ومنها في لغات الغربيين . ويضحكني كثيراً تفسيرهم لها حين إضافتها الى بعض المفردات بقولهم : ان معناها : والد مع انها تأتي بمعنى [ذي] ولا سيما في كلام العوام في جميع الأقطار العربية اللسان .

فترى مثلاً الأب لامنس يقول في ص ١ من كتابه « الكلم الفرنسية المأخوذة من العربية ان Abouquel مأخوذة من [ابو كلب] التي معناها والد الكلب :

• le Père du chien

ومن المشهور ان من معاني الأب أيضاً : من كان سبباً لأي شيء ، أو لإصلاحه ، أو ظهوره ، ويقال أيضاً لصاحب الشيء وبأثمه والمربي له ، وللوصي والعلم . وكل ذلك يؤخذ من القربنة . فانك تسمع العوام تقول : أبو كلب ، أي نقد عليه صورة كلب ^(١) . ويكون معنى الكلب هذا الحيوان الأليف ، وقد يكون معناه الأسد في لغتنا كما لا يخفى ، والنقد المذكور عليه صورة الليث كما هو معروف . ويقولون أيضاً : أبو شباك ، وأبو طاقة ، وأبو طير ، وأبو قرن ، وأبو مدفع ، لنقود عليها صورة الأشياء . وتقول عامتنا : أبو خس ، وأبو فجل ، وأبو عنجور ، وأبو زبل لبائع الخس والفجل والعنجور [وهو العجور لنوع من الحلوى تباع في بغداد] وناقل الزبل ، ويقولون : أبو شوارب وأبو لحية وأبو خشم ، أي ذو شوارب طويلة ، وذو لحية كشثة ، وذو أنف كبير ، إلى ما لا يحصى تعداده .

٢ - الأوبوطيلون

أمر المستشرقين غريب جداً ، فإن واحدهم إن أخطأ في شيء ، تابعه في همه كل من جاء بعده ، كأنه لا يحق له أن يخطئه ، عاداً كلامه وحياً من السماء ! وقد لاحظت هذه الحقيقة في أمور لا تحصى ، الكثرة وقوعها عندهم . وأنا ذاكر هنا شاهداً واحداً يناسب هذا الموضوع .

ذكر مستشرقون كثيرون ان Abutilon عربية الأصل ، وانها من أوبوطيلون أو أوبوطيلون ، وأول دليل على أن هذا الحرف ليس عربياً ، ان ليس وزنه من أوزان العربية . والدليل الثاني ان المادة لا تدل على ما يثبت جوهريه . والثالث ان ليس في هذا التركيب ما يوجه له معنى يقبله العقل ، اي ان معناه الخبازي البرية . والرابع ان ابن سينا هو أول من ذكره في تأليف عربي وقال : ان الكلمة خوزية ومن المعلوم ان الخوز من اجيال الفرس ، فكيف قال المستشرقون كأغويلاز ، ودوزي ، ولا منس ، ولتري ، ووبستر : إن اصلها عربي ؟

وقال ابو الريحان البيروني في كتاب الصيدنة : « ١٠٩ : أوبوطيلون والبعض

(١) ومعناه أيضاً في لغة العوام : صاحب الكلب وصريه والكلاب إلى ما فارب هذه المعاني المختلفة

يقول : ابوطيون ، وآخرون : انوطيلون ، وكلاهما غلط . يقول الخوز : انه معروف بهذا الاسم ، وإنه ينفع الجراحات الطريئة ، ويضمها ويلحمها في الحال » ١٠ هـ
٣ - اشترى

نظن أن Acheter الفرنسية من العربية « اشترى » ، وما ذكره Littré أنه من Ad caput اللاتينية غير موافق موافقة العربية التي ذكرناها .

٢ - العداء Adax

العداء اسم معروف عند جميع علماء الحيوان ، ومذكور في تأليفهم ، ويريدون به ضرباً من الأرنخ [من بقر الوحش] وإذا سألت وبستر صاحب المعجم الشهير Webster ، يقول لك بلا أدنى تلكؤ ، « الكلمة من لغة أهل البلاد التي يكون فيها » . وهذا كلام يكرره على مسامعك كل مرة يبجل أصل الكلمة ، ولا سيما إذا كانت عربية .

والذي عندنا أن الأصل واضح ، وإنه من العربية : [عداء] وزان شداد وهو بقر وحشي ، معروف بشدة عدوه .

ومن العجب أن الدكتور ألويس والده Dr. Alois Walde لم يهتد إلى هذا الأصل . وهذا العلامة هو صاحب المعجم المسمى الأصول اللاتينية أي Lateinisches Etymo Logisches Wörterbuch ذكر ذلك في ص ١١ من ديوانه ، وقال صاحب [معجم الحيوان] : مهاة : بقرة وحشية بيضاء اللون ، سوبداء العنق ، لها قرنان كبيران لوابيان تسمى في المغرب بأبي عدس ^(١) ، وفي السودان بأبي عَقَص ^(٢) ، وأبي عَقَش ^(٣) ، وأبي عَكَش ^(٤) [هذا كله عن اهزيروج ، وهو غان ، وترسترام والمعلمة الفرنسية] ١٥ هـ .

وفد يَحْتَمَل أن يكون في العداء لغة ثانية هي [العقاص] من العقص ،

(١) (٢) (٣) (٤) هذه الألفاظ الأربعة هي عندنا منقولة قليلاً قليلاً اللاتينية التي ذكرناها وقد حاول المغاربة والسودانيون النطق بالأحرف المغربية . على أن أبا عـس قد يكون من العداس من عدس في الأرض أي ذهب فيها .

لأن قرنيه معقوصان أي ملفوفان كاللوب ، لكن اللغة الأولى هي الفضلى ، وعدم وجود اللفظة في المعاجم لا ينفي وجودها من اللغة ، لأن طائفة من أسماء الحيوان غير مدونة في دواوين لساننا ، من ذلك مثلاً اليفر والغوطي والعبي إلى نظائرها .

٥ - الغوطي Agouti

الغوطي ، بالعين المعجمة المضخومة ، بليها واو ساكنة فطاء مكسورة فياء مشددة ، حيوان من القوارض يكون في أميركة وهو بحجم الأرنب ويرى في أوقيانية ، والكلمة من وضع العرب الأقدمين في تلك الأرجاء ، والغوطي نسبة إلى الغوط جمع غاط وغوط ، بالفتح ، وهو المظمن الواسع من الأرض حيث تكثر الأشجار ، فتأوي هذه الدويبة إليها وتحتفر حفراً في أشجارها وتأوي إليها فتأكل من أنمارها وأوراقها وعروقها . وقولهم أغوطي هو من قبيل حذف لام التعريف العربية عند نقلهم الفاظنا إلى لسانهم .

٦ - أغري يغري

عندنا ان الفرنسية Agréable مشتقة من Agréer بمعنى أرضى وأعجب بالشيء ، والأصل اغراه بالشيء ، أي ولّعه به وحضه عليه . أمّا ذكره لتري فلا يقنعنا .

٧ - العقرب

العقرب . هي الدويبة الملتوية الذنب ، والتي تعقر الانسان بطرفه ويصنع على شبيها عقافة تدخل في حلقة ، وهي العقرب أيضاً ، لأنها تصنع على مثالها والفرنسيون أخذوا منها هذا الاسم وقالوا : Agrafe وهم لا يعرفون أصل هذه اللفظة في لسانهم وقد توقف لتري في تحقيقه . ونقل الانكليز الحرف الفرنسي إلى لسانهم فسموه Agraffe أي بتضعيف الفاء عندهم .

٨ - العبي

وبالفرنسية والانكليزية Ai قال لغويو اللغتين المذكورتين : ان الكلمة من البرازيلية Ai أو Hai وهذا الاسم من صراخه آي ! .

قلنا : وليس الأمر كما قالوا . والذي نعلمه ان البرازيليين قد قبلوا ألفاظاً كثيرة وضعها لهم العرب حين دخولهم فيها . والكلمة مشتقة من [العي] أي المتعب او الكسلان ، لأن هذا الحيوان إذا مشى ، سار متثاقلاً كأنه متعب او كسلان ، ولهذا سماه أيضاً الانكليز Sloth أي الكسلان والفرنسيون أيضاً أي Paresseux وأغلب ما يكون في جنوبي اميركة التي يسمع فيها ألفاظ كثيرة لحيوانات وطيور عربية الوضع والاشتقاق . ويشهد على ان هذا الحرف عربي النجار ان البرازيليين يكتبونه بالهاء أيضاً اي Hai وهذا الرسم يؤدي العين ، خلطوا لسانهم من هذا الحرف الحلقي وسماه بعض الترجمة عندنا بالكسلان لما ذكرنا . وبلسان علماء العجاوات هو Bradypus Tridactylus .

٩ - العانة

العانة منبت الشعر فوق قبل المرأة ، وذكر الرجل ، وبالفرنسية Aine وواضح انها من لساننا ومع ذلك لم يذكر هذا الأصل أحد فقهاء اللغة . ويرى لتري في نجارها آراء غريبة .

١٠ - العاقلة بمعنى العقاب

العاقلة ، المعقولة ، وهي مشتقة من عقل الوعل عقلاً وعقولاً اي صعد وامتنع في الجبل العالي . فالعاقلة هنا العقاب ومنها اللاتينية Aquila ومن هذه الفرنسية Aigle ولم يعرف الرومان اصل كلمتهم فهي من لغتنا وان لم يسلم بهذا الأصل من بكره العرب ، فالأصل واضح وليس من لغة في العالم تؤول اللاتينية كما أولناها .

١١ - الحلس

الحلس ، وبالفرنسية Alaise , Alèze , Alèse وتعني في لغتهم الشراشف والملاءات ، الملاحف المستعملة للمرضى . ومع وضوح معنى الحلس وهو الكساء او المسح الذي يبسط في البيت تحت حر الثياب كما قلنا ووضوح اللفظ الافرنجي منه ، لم يقل أحد ان الفرنسية من العربية . بان قال لتري انها مركبة من كلمتين فرنسيتين هما : à l'Aise أي في الراحة لأنها تريح المريض من أن يثقل

فراشه بالأقذار والدماء والقيوح الى ما ضاهاها . ونحن لا نقبل هذا الأصل .
وما قلناه بآن لا غبار عليه .

١٢ - البَطْرُسِيّ

عند علماء الطير ، لفظتان متشابهتان الواحدة Albatros ، والثانية Pétrel وكتاهما متقاربتا اللفظ في الأصل ، وعندنا ان الأولى مشتقة من اسم بطرس الرسول ، الذي مشى على الماء حينما دعاه اليه يسوع ، فسمي هذا الطائر المجذافي الأرجل الرغيب الجشع لأنه يمشي على الماء دائماً . وكان نصارى الأندلس يلفظون اسم الرسول المذكور بَطْرُس اي Batros ، فنسبوا اليه هذا الطير . وأما Pétrel وهو طائر يشبه اخاه هذا كل الشبه فماخوذ من اسم بطرس باللاتينية اي Petrus لأنه يعوم على الماء دائماً واخلاقه كأخلاق رفيقه فعرف الأول بالبطرمي والثاني بالبطرسى والفرق بين الباء الموحدة التحتية وبين الفاء لا غير ، لكنه بديع ! أما الافرنج فقد قالوا في سبب تسمية البطرمي Albatros بهذا اللفظ الأعجمي انها مشتقة من القَطْرَس الاسبانية ، وهذه من القاروس العربية وهذه يونانية الأصل كما ذكر دوزي . وهكذا قال أيضاً صاحب معجم الحيوان . فهذا قول عن قيل ، من قال . ولم يبحثوا ان ليس في العربية قاروس بالراء ، بل قادوس بالdal .

١٣ - الفِرْسِقِ والفِرْسِكِ

الفرسقى والفرسك كزبرج خوخ لاصق لحمه بنواه . فنقله الاسبانيون الى Auberge ، Alberchiga ، Alberchigo ، وقال الفرنسيون Alberge ، Auberge وقد حوت الفاء العربية باء موحدة تحتية ، على لغة للعرب أنفسهم ولا سيما من كان في الأندلس فقد كانوا يقولون : الضنفس والضببس ، اليشف واليشب ، الحظف والحضب ، اليفف واليصب ، صف الناقة وضبها . وزحف وزحب الى نظائرهما وهي لا تكاد تعد لأنها لغة كانت لفريق منهم — وظن الأب لامنس ان الأقدمين لم يقبلوا الفاء باء إلا في كلمة واحدة وهي قفص فقالوا فيها قبس اي Cabas وهي وهم ظاهر .

١٤ البوصية والابريسية

ذكر البوصية الأمير مصطفى الشهابي في معجمه في ص ٣٢ قال :
شجر الحرير Albizzia مع ان الافرنجة أخذوها من العربية البوصية نسبة
الى البوص وهو الدمقس اي الحرير . فيجب ان يقال البوصية . وذكر لها مترادفاً
فرنسياً آخر هو Julibrissin وهو شجر الابرسم بالمعنى الأول ، كما لا يخفى واما من
أين جاءت الجيم الأولية اي الحرف الافرنجي J فنظن انه من بقايا الكلمة
المضافة المحذوفة كأن كانت Sajaratulibrissim فحذفوا منها ما استغنوا عنه
واحفظوا بما أمكنهم ان يحتفظوا به اي Ju .

١٥ - العقرب

نقلها الاسبانيون فالفرنسيون بشيء من التصرف في الحذف فقالوا Alcaron
وخصوها بعقرب افرقية وبلسان العلم ١٠ - Buthus Afer .

١٦ - الحصان

الحصان هو اسم الفرس المذكور عند العرب وأكثر ما يكون لونه بين الأسود
والأحمر ولما كانت الكلمة تغلب على خيل العرب سموا حصاناً كل فرس ، كميتاً
كان أو غير كميت ، من باب الغلبة . ولهذا سمي الفرنسيون الفرس الكميّات
Alezan : حصاناً ، بقطع النظر عن اصل معناه في العربية . اذن قالوا الحصان
Alezan لما كان من الخيل بهذا اللون دون غيره . وهذا رأي النجلمن . اما دوزي
ودقيق ، وأغوبلاز ، فردوا هذا الرأي . وقد عرض دقيق ان الكلمة الفرنسية
من مؤنث [الأحلس] اي حلساء ، وهو عندنا بعيد . وقال أغوبلاز انه من [الأزهر]
(كذا) وعندنا أنها كلها اوهام وأصح الآراء ان الكلمة الفرنسية من الحصان .

١٧ - الوازع

الوازع يدل في لغتنا على عون الملك والشرطي فنقلها الافرنج الى Alguazil
وقالوا انها مأخوذة من [الوزير] (كذا) ومن لا يصرفني ليرجع الى ما ذكره

مفصلاً الأب لامنس في كتابه أما من أين أتى باللام في الآخر، فهذا ناشئ من عدم وجود العين في لسانهم، ولأن بعض العرب كانوا يستقلون لفظ العين فيجعلون في مكانها لاماً. فكانوا يقولون في واعي اليتيم واليه، وفي عوى يد غيره: لواها. وفي دك الشيء: دلكه. وقالوا: خطيب مصقع ومصقل ونظائر هذه الألفاظ كثيرة لا تعد.

ولم يتعجب أحد من وضع الحرف (G) في مكان حرفنا (و)، لأنه قد اعتاد بعض اقوامهم ان يقولوا مثلاً Gulielmus في مكان Wilielmus اي [جليلمس] او [غليلمس] في مكان [ويلمس] اي جعلوا في مكان الواو جيماً أو غيناً. وهكذا فعل أبناء العروبة فقد قالوا: الوأب والجأب إذ جعلوا الواو جيماً. وقالوا عيش أوطف واغطف. وقد أقاموا الغين في مقام الواو.

١٨ - الحاج

الحاج بتخفيف الجيم، وقد ذكره لغويونا في [ح و ج] وآخرين في [حيج] وكلاهما صحيح، وهو نبت شائك تدوم خضرته. وضبطها الأب لامنس بتشديد الجيم وهو خطأ. وترجم المثل العربي: «الحاجة في الصدر حاجة» بهذه العبارة الفرنسية: *le qu'il faut à la poitrine c'est l'alhagée* أي ما يحتاج اليه الصدر هو الحاج او الحاج يحتاج اليه الصدر. قلنا: وليس كذلك. والصواب ان الحاجة تحك الصدر، أي تختلج في الصدر. — أو بعبارة اخرى: الحاجة في الصدر حاجة! [وهذه بالتشديد] وتلك بالتخفيف فالحاجة: النبتة، سماها الفرنسيون Alhage أو Alhagée او Alhage.

١٩ - ألّ وعال يعيل وولى

قال لغويونا: ألّ يؤلّ ويؤلّ: أسرع: — وعال يعيل في الأرض عيلاً ذهب ودار. — وولى يولي: أدير. ونظن ان الفرنسيين أخذوا فعلهم Aller من لغتنا. أما قول بصرائهم إنها من اللاتينية Adbare, Vādere, ire فبعيدة عندنا والأحسن أن يقال بقولنا. والآن يختار القاري ما يناسب فكره وعقله.

الأب أنستاس ماري الكرمل

(بغداد)